

Ἀντιθέτως, τὰ ὑπὸ τοῦ Βασιλέως (Ἀντιβασιλείας) προερχόμενα καὶ πρὸς τοὺς Γραμματεῖς τῆς Ἐπικρατείας ἀπευθυνόμενα καὶ στελλόμενα ἦσαν συντεταγμένα γερμανιστί, συνήθως δὲ μετὰ παρὰ πόδας ἑλληνικῆς μεταφράσεως.

Ἐκ τοῦ εἰς τὰς δύο ταύτας γλώσσας συντεταγμένου Σχεδίου περιῆλθεν εἰς γνῶσιν μου τὸ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν γαλλικὴν, καὶ αὐτὸ ὅχι εἰς τὸ καθαρὸν, ἀλλ' ἐν σχεδίῳ. Τοῦτο δημοσιεύομεν ἐνταῦθα, ἀφοῦ μᾶς εἶναι ἄγνωστον τὸ εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν γραφέν. Ἄλλως δὲ τὸ ἀνευρεθὲν ἀποτελεῖ ἀσφαλῶς πιστὴν — ἀλλ' ὅχι καὶ καλὴν — μετάφρασιν ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ πρωτοτύπου, οὕτως ὥστε μᾶς παρέχεται δι' αὐτοῦ ὅπωςδῆποτε τὸ ἀκριβὲς περιεχόμενον τοῦ ἀρχικοῦ Σχεδίου τοῦ Διατάγματος.

Τὸ σχέδιον τοῦτο ἔχει ὥς ἑξῆς¹:

Ἀρ. Πρ. 236
Ἐν Ἀθήναις
Τὴν 15/27 Janvier 1835
Ἐπὶ τοῦ Ἀρ.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματεία
τῆς Ἐπικρατείας

Πρὸς τὴν Α.Μ.

Διεκπ. Ἀρ. 263
Τὴν 15 Ἰαν. 1835

Sire

Quoique il n'y a point de doute que l'Exabible de l'Armenopule continuera a avoir force de loi pour les affaires civiles attendu qu'il n'y ait pas une loi qui l'abroge ou qui y substitue un nouveau code civile, aux parvenir des diffucultés inattendues j'ai cru cependant necessaire de provoquer un décret royal relativement à ce sujet. Le projet de cet décret est ci-joint.

J'ai pensé qu'il était nécessaire de maintenir en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau code civil ait promulgué quelques coutumes qui depuis long-tem(p)s dominaient en Grèce et dont l'abrogation ne pourrait avoir des bonnes suites ; telle est par exemple le coutume qui defend aux filles mariées et dotées de pretendre aux successions de leurs père et mère lorsqu'elles ont de frères ou de soeurs non encore mariées.

En fin je suis d'avis que le projet de décret en question doit être soumis avant sa publicité au conseil des ministres.

Le secrétaire d'état de la justice

G. PRAÏDIS

¹ Τὸ ἔγγραφον τοῦτο, ὡς καὶ τὰ λοιπὰ κατωτέρω δημοσιεύόμενα, ἀπόκεινται εἰς τὰ Γενικά Ἀρχεῖα τοῦ Κράτους. Τὰ δημοσιεύομεν ἀπαράλλάκτως, ἄνευ δηλαδὴ διορθώσεως τῶν ὀρθογραφικῶν σφαλμάτων.



Projet de décret
sur le Code Civil :

Sur le rapport du secrétaire d'état de la justice et le conseil ministeriel entendu nous avons ordonné et ordonnons ce qui suit.

1. *L'Exabible d'Armenopule autant qu'elle contienne des dispositions du droit civil continuera à être en vigueur jusqu'à la promulgation du code civil dont nous avons ordonné déjà la rédaction.*

2. *Les coutumes générales qui auraient été sanctionnées par l'usage de longues annés ou par des arrêts prévaudront sur les dispositions d'Armenopule relatives au même sujet.*

3. *Les dispositions de l'Armenopule qui adoptent les coutumes particulières sont abrogées.*

4. *Le secrétaire de la justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.*

Au nom du Roi

La Regence

” ” ”

Les secrétaires d'état

Ἐκ τῶν λοιπῶν εὐρεθέντων συναφῶν ἐγγράφων μαρθάνομεν ὅτι τὸ ὑποβληθὲν πρὸς τὸν Βασιλέα Σχέδιον τοῦ Ὑπουργοῦ ἐνεκρίθη κατ' ἀρχὴν παρὰ τῆς Ἀντιβασιλείας, ἐπεστράφη δὲ εἰς τὴν Γραμματείαν τῆς Δικαιοσύνης, ὅπως, πρὶν ὑπογραφῇ διὰ ν' ἀποτελέσῃ νόμον τοῦ Κράτους, ὑποβληθῇ εἰς τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον καὶ συζητηθῇ εἰς αὐτὸ τὸ περιεχόμενόν του.

Εἰς ἐκτέλεσιν τούτου ὁ Γραμματεὺς τῆς Δικαιοσύνης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 325 καὶ ἀπὸ 21 Ἰανουαρίου 1835 ἐγγράφου του τὸ ἀποστέλλει πρὸς τὸν ἐπὶ τῶν Ἑσωτερικῶν Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας, ὁ ὁποῖος ἦτο τότε καὶ ὁ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ νὰ συζητηθῇ καὶ προσυπογραφῇ. Τὸ ἐν σχεδίῳ εὐρεθὲν ἐγγράφον τοῦτο εἶναι τὸ ἀκόλουθον :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματεία τῆς Ἐπικρατείας.

Ἄρ. Πρ. 325

Ἐν Ἀθήναις

τὴν 21 Ἰανουαρίου 1835

Ἐπὶ τοῦ Ἄρ. 21160

Πρὸς τὸν ἐκ τῶν Ἑσωτερικῶν Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας διευθύνοντα τὰς συνεδριάσεις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου.

Διεκπ. Ἄρ. 433

τὴν 22 Ἰανουαρ. 1835

*Θεωρήσας ἀναγκαίαν τὴν ἐκδοσιν Διατάγματος [κατο-
νίζοντος] ὁρίζοντος ρητῶς καὶ σαφῶς τοὺς νόμους οἵτινες*

